

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Conception et réalisation : Danielle Verrier, trad. a., term. a., avec la collaboration de Gérard Snow, trad. a., avocat et directeur du Centre de traduction et de terminologie juridiques.

Aboriginal Law Droit des autochtones

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{IA} Indian Act

^{LI} Loi sur les Indiens

The terms in this mini-lexicon are drawn from a variety of sources (see bibliography). Terminology and usage may vary by province, department and legislation.

- A -	
Aboriginal (n.); Aboriginal person NOTE The designation is widely used as a noun in Aboriginal and Canadian media. Some departments only use the term as a modifier, not a noun. It does not need to be capitalized when referring to an aborigine in general and not specifically an Aboriginal person of Canada.	autochtone (n. m. et f.) NOTA Au Canada, le terme <i>autochtone</i> peut parfois, à l'instar d'un gentilé, être considéré comme un nom propre et prendre la majuscule quand il se réfère à un membre d'une nation autochtone.
Aboriginal affairs	affaires autochtones (n. f.)
aboriginal ancestry	ascendance autochtone (n. f.)
Aboriginal Canadian	Canadien d'origine autochtone (n. m.), Canadienne d'origine autochtone (n. f.)
Aboriginal claim	revendication autochtone (n. f.)
Aboriginal community	communauté autochtone (n. f.)
Aboriginal custom	coutume autochtone (n. f.)
Aboriginal customary law	droit coutumier autochtone (n. m.)
Aboriginal fishing rights	droits de pêche ancestraux (n. m.)
Aboriginal government	gouvernement autochtone (n. m.)
Aboriginal group	groupe autochtone (n. m.)
Aboriginal hunting rights	droits de chasse ancestraux (n. m.)
aboriginal inhabitant	habitant autochtone (n. m.), habitante autochtone (n. f.)
aboriginal interest	intérêt ancestral (n. m.)
Aboriginal land NOTE Collective sense.	terres autochtones (n. f. pl.)
Aboriginal land agreement	accord sur des terres autochtones (n. m.)
Aboriginal land claim	revendication territoriale autochtone (n. f.)
Aboriginal land claim agreement	accord sur des revendications territoriales autochtones (n. m.)
Aboriginal law; native law	droit des autochtones (n. m.)

Aboriginal Law Droit des autochtones

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:
Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{IA} *Indian Act*
^{LI} *Loi sur les Indiens*

Aboriginal nation	nation autochtone (n. f.)
Aboriginal organization	organisation autochtone (n. f.)
Aboriginal people; Aboriginal persons NOTE Term qualifying the entire body of Aboriginal persons in Canada or more than one Aboriginal person.	Autochtones (n. m. et f. pl.) NOTA Terme qualifiant l'ensemble des peuples autochtones au Canada ou plusieurs personnes autochtones.
Aboriginal peoples of Canada NOTE The written form <i>aboriginal peoples of Canada</i> is not capitalized in the <i>Constitution Act, 1982</i> . The expression includes the Indian, Inuit and Métis peoples of Canada [in subsection 35 (2) of the <i>Constitution Act, 1982</i>].	peuples autochtones du Canada (n. m.) NOTA S'entend notamment des Indiens, des Inuits et des Métis du Canada [au paragraphe 35 (2) de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i>].
Aboriginal person; Aboriginal (n.) NOTE The designation is widely used as a noun in Aboriginal and Canadian media. Some departments only use the term as a modifier, not a noun. It does not need to be capitalized when referring to an aborigine in general and not specifically an Aboriginal person of Canada.	autochtone (n. m. et f.) NOTA Au Canada, le terme <i>autochtone</i> peut parfois, à l'instar d'un gentilé, être considéré comme un nom propre et prendre la majuscule quand il se réfère à un membre d'une nation autochtone.
Aboriginal person of Canada	autochtone du Canada (n. m. et f.) NOTA Au Canada, le terme <i>autochtone</i> peut parfois, à l'instar d'un gentilé, être considéré comme un nom propre et prendre la majuscule quand il se réfère à un membre d'une nation autochtone.
Aboriginal persons; Aboriginal people NOTE Term qualifying the entire body of Aboriginal persons in Canada or more than one Aboriginal person.	Autochtones (n. m. et f. pl.) NOTA Terme qualifiant l'ensemble des peuples autochtones au Canada ou plusieurs personnes autochtones.
Aboriginal rights NOTE For example, to hunt and fish on ancestral lands.	droits ancestraux (n. m.) NOTA Par exemple, chasser et pêcher sur les terres ancestrales.
Aboriginal self-government	autonomie gouvernementale autochtone (n. f.)

Aboriginal Law Droit des autochtones

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{IA} *Indian Act*

^{LI} *Loi sur les Indiens*

Aboriginal self-government agreement	accord sur l'autonomie gouvernementale autochtone (n. m.)
Aboriginal status	statut d'autochtone (n. m.)
aboriginality	autochtonité (n. f.)
Aboriginality-residence NOTE Off-reserve band member status.	autochtonité-lieu de résidence (n. f.) NOTA La qualité de membre hors réserve d'une bande indienne.
aboriginalization	autochtonisation (n. f.)
Aboriginal title	titre ancestral (n. m.)
Aboriginal treaty	traité autochtone (n. m.)
aborigine (n.); indigen (n.) NOTE For example, an Aboriginal person of North America.	indigène (n. m. et f.) NOTA Par exemple, un ou une autochtone de l'Amérique du Nord.
absolute surrender ^{IA} NOTE -- of land on an Indian reserve.	cession à titre absolu ^{LI} (n. f.) NOTA -- de terres dans une réserve indienne.
accommodation NOTE To reach a suitable --.	accommodement (n. m.) NOTA Trouver un -- convenable.
acquired rights ^{IA}	droits acquis ^{LI} (n. m.)
adverse possession	possession adversative (n. f.)
AFN (initials) Assembly of First Nations	APN (sigle) Assemblée des Premières Nations (n. f.)
agricultural assistance	aide agricole (n. f.)
alienation of land	aliénation des terres (n. f.)
Amerindian (n.)	Amérindien (n. m.), Amérindienne (n. f.)
amerindianization; indianization	amérindianisation (n. f.); indianisation (n. f.)
Amerindianness; Indianness	amérindianité (n. f.); indianité (n. f.)
ancestral homeland; ancestral land NOTE Collective sense.	terres ancestrales (n. f. pl.)
ancestral land; ancestral homeland NOTE Collective sense.	terres ancestrales (n. f. pl.)
ancestral territory	territoire ancestral (n. m.)
ancient document	document ancien (n. m.)

Aboriginal Law Droit des autochtones

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:
Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{IA} *Indian Act*
^{LI} *Loi sur les Indiens*

ante litem motam (Latin phrase) NOTE Before the commencement of any controversy, actual or legal, upon the same point.	ante litem motam (expression latine) NOTA Période précédant une contestation de fait ou un débat judiciaire sur la même question.
Assembly of First Nations AFN (initials)	Assemblée des Premières Nations (n. f.) APN (sigle)
assent of the band ^{IA} NOTE For example, giving or refusal of --.	assentiment de la bande ^{LI} (n. m.) NOTA Par exemple, octroi ou refus de l'--.
asserted aboriginal rights	droits ancestraux invoqués (n. m.)
authority to regulate	pouvoir de régler (n. m.)
avocation NOTE Hunting is a recognized --.	occupation (n. f.) NOTA La chasse est une -- reconnue.
- B -	
band ^{IA} NOTE Today, the term <i>First Nation</i> is often preferred over the term <i>band</i> .	bande ^{LI} (n. f.) NOTA De nos jours, le terme <i>première nation</i> est souvent préféré au terme <i>bande</i> .
band chief	chef de bande (n. m. et f.)
band council ^{IA}	conseil de bande ^{LI} (n. m.)
band council resolution	résolution du conseil de bande (n. f.)
band custom	coutume de la bande (n. f.)
band law	texte législatif de bande (n. m.)
Band List ^{IA}	liste de bande ^{LI} (n. f.)
band membership ¹	appartenance à la bande (n. f.)
band membership ²	membres de la bande (n. m. et f. pl.)
banishment	bannissement (n. m.)
blockade	barrage (n. m.)
- C -	
CEP (acronym) common experience payment NOTE Amount paid under the <i>Indian Residential Schools Settlement Agreement</i> .	PEC (acronyme) paiement pour expérience commune (n. m.) NOTA Montant distribué en vertu de la <i>Convention de règlement relative aux pensionnats indiens</i> .
certificate of occupation ^{IA}	certificat d'occupation ^{LI} (n. m.)
certificate of possession ^{IA}	certificat de possession ^{LI} (n. m.)

Aboriginal Law Droit des autochtones

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{IA} *Indian Act*

^{LI} *Loi sur les Indiens*

certificate of registration ^{IA}	certificat d'enregistrement ^{LI} (n. m.)
chief ^{IA} NOTE -- of a band.	chef ^{LI} (n. m. et f.) NOTA -- d'une bande.
CMT (initials) culturally modified trees	AMRC (sigle) arbres modifiés pour des raisons culturelles (n. m.)
collaborative negotiations	négociations en collaboration (n. f.)
common experience payment CEP (acronym) NOTE Amount paid under the <i>Indian Residential Schools Settlement Agreement</i> .	paiement pour expérience commune (n. m.) PEC (acronyme) NOTA Montant distribué en vertu de la <i>Convention de règlement relative aux pensionnats indiens</i> .
common gaming house	maison de jeu (n. f.)
common-law partner ^{IA}	conjoint de fait ^{LI} (n. m.), conjointe de fait (n. f.)
communal nature NOTE -- of Aboriginal rights.	nature collective (n. f.) NOTA -- des droits ancestraux.
community correctional services	services correctionnels communautaires (n. m.)
comprehensive claim	revendication globale (n. f.)
constructive possession	possession de droit (n. f.); possession intellectuelle (n. f.)
contingent right	droit éventuel (n. m.)
Crown land; public land NOTE Orthographic variant : <i>crown land</i> . Indian reserve lands are not <i>Crown lands</i> .	terre de la Couronne (n. f.); terre domaniale (n. f.); terre publique (n. f.) NOTA Les terres de réserve indienne ne sont pas des <i>terres de la Couronne</i> .
culturally modified trees CMT (initials)	arbres modifiés pour des raisons culturelles (n. m.) AMRC (sigle)
custom ^{IA}	coutume ^{LI} (n. f.)
customary adoption	adoption coutumière (n. f.)
customary marriage	mariage coutumier (n. m.)
customary rights	droits coutumiers (n. m.)
custom band	bande coutumière (n. f.)
custom council	conseil coutumier (n. m.)

Aboriginal Law Droit des autochtones

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:
Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{IA} Indian Act
^{LI} Loi sur les Indiens

- D -	
descent of property ^{IA}	succession héréditaire de biens (n. f.); transmission de biens par droit de succession ^{LI} (n. f.)
designated lands ^{IA}	terres désignées ^{LI} (n. f.)
distinctive culture	culture distinctive (n. f.)
doctrine of Aboriginal rights	doctrine des droits ancestraux (n. f.)
doctrine of continuity	doctrine de la continuité (n. f.)
double-mother clause	disposition mère/grand-mère (n. f.)
duty to accommodate	obligation d'accommodement (n. f.)
duty to consult NOTE Crown's --.	obligation de consulter (n. f.) NOTA Obligation de la Couronne de consulter.
dynamic right approach	méthode fondée sur le caractère dynamique des droits (n. f.)
- E -	
Elder NOTE Person recognized by an Aboriginal community as having wisdom and the ability to advise others in various fields. It does not appear limited to older people. No defined rule as to capitalization of this term.	aîné (n. m.), aînée (n. f.); ancien (n. m.), ancienne (n. f.); sage (n. m. et f.) NOTA Personne qui, dans un groupe autochtone, est reconnue pour sa sagesse et donne des conseils dans différents domaines. Il semble que ce ne soit pas uniquement des personnes âgées. Pas de règle précise relativement à l'emploi de la majuscule initiale pour ces termes.
Elders Council	conseil des aînés (n. m.); conseil des anciens (n. m.); conseil des sages (n. m.)
enclave theory NOTE -- on Indian reserves.	théorie dite de l'enclave (n. f.) NOTA -- dans les limites d'une réserve indienne.
enfranchisement ^{IA}	émancipation ^{LI} (n. f.)
equitable rule as to acquiescence	règle d'equity sur l'acquiescement (n. f.)
established aboriginal rights	droits ancestraux établis (n. m.)
estoppel by acquiescence	préclusion par acquiescement (n. f.)
evidentiary issue	question de preuve (n. f.)

Aboriginal Law Droit des autochtones

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:
Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{IA} *Indian Act*
^{LI} *Loi sur les Indiens*

exclusive occupation	occupation exclusive (n. f.)
exemption from seizure ^{IA}	insaisissabilité ^{LI} (n. f.)
exemption from taxation	exemption de taxation (n. f.)
existing aboriginal rights NOTE Expression used in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	droits ancestraux existants (n. m.) NOTA Expression utilisée à l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .
existing treaty rights	droits existants, issus de traités (n. m.)
expropriation NOTE -- law.	expropriation (n. f.) NOTA Droit de l'--.
<i>ex proprio vigore</i> (Latin phrase) NOTE Laws apply -- (of their own force) to Indians without touching their Indianness.	<i>ex proprio vigore</i> (expression latine) NOTA Les lois s'appliquent aux Indiens -- (d'elles-mêmes) sans toucher leur indianité.
extinguishment NOTE -- of treaty rights.	extinction (n. f.) NOTA -- des droits issus de traités.
- F -	
federal paramountcy	prépondérance fédérale (n. f.)
fee simple title	titre en fief simple (n. m.)
fiduciary duty NOTE The -- of the Crown.	obligation fiduciaire (n. f.) NOTA L'-- de la Couronne.
fiduciary relationship NOTE -- of the Crown and Aboriginal peoples.	rapport fiducial (n. m.); relation fiduciaire (n. f.) NOTA L'existence des rapports fiduciaux entre la Couronne et les peuples autochtones.
fiduciary responsibility	responsabilité fiduciaire (n. f.)
final agreement	accord définitif (n. m.)
final settlement	règlement définitif (n. m.)
First Nation NOTE Term often used to replace <i>band</i> or <i>Indian band</i> .	première nation (n. f.) NOTA Terme souvent utilisé pour remplacer <i>bande</i> ou <i>bande indienne</i> .
First Nation area	territoire de première nation (n. m.)
First Nation citizen	citoyen de première nation (n. m.), citoyenne de première nation (n. f.)
First Nation government	gouvernement de première nation (n. m.)
First Nation land; First Nation lands	terres de première nation (n. f. pl.)

Aboriginal Law Droit des autochtones

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{IA} *Indian Act*

^{LI} *Loi sur les Indiens*

First Nation land management; First Nations land management	gestion des terres des premières nations (n. f.)
First Nation lands; First Nation land	terres de première nation (n. f. pl.)
First Nation member	membre de première nation (n. m. et f.)
First Nation private land; First Nation private lands	terres privées de première nation (n. f. pl.)
First Nation private lands; First Nation private land	terres privées de première nation (n. f. pl.)
First Nation public land; First Nation public lands	terres publiques de première nation (n. f. pl.)
First Nation public lands; First Nation public land	terres publiques de première nation (n. f. pl.)
First Nation road	chemin de première nation (n. m.)
First Nations; First Nations people NOTE Term describing both Status and Non-Status Indians living in Canada. Does not include Inuit or Métis.	Premières Nations (n. f.) NOTA Le terme désigne les Indiens inscrits et non inscrits vivant au Canada. Ne comprend pas les Inuits ou les Métis.
First Nations Financial Management Board	Conseil de gestion financière des premières nations (n. m.)
First Nations land management; First Nation land management	gestion des terres des premières nations (n. f.)
First Nations people; First Nations NOTE Term describing both Status and Non-Status Indians living in Canada. Does not include Inuit or Métis	Premières Nations (n. f. pl.) NOTA Le terme désigne les Indiens inscrits et non inscrits vivant au Canada. Ne comprend pas les Inuits ou les Métis.
First Nations peoples	membres des Premières Nations (n. m. et f.)
First Nations Summit	Sommet des Premières Nations (n. m.)
First Nations Tax Commission	Commission de la fiscalité des premières nations (n. f.)
fish allocation	allocation de poisson (n. f.)
framework agreement	accord-cadre (n. m.)
frozen right approach	méthode fondée sur les droits figés (n. f.)

2014 02 28

Aboriginal Law
Droit des autochtones

8

Aboriginal Law Droit des autochtones

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:
Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{IA} *Indian Act*
^{LI} *Loi sur les Indiens*

- G -	
gathering plan	plan de cueillette (n. m.)
good faith negotiation	négociation de bonne foi (n. f.)
growth and yield site	site de croissance et de rendement (n. m.)
guardianship ^{IA}	tutelle ^{LI} (n. f.)
- H -	
harvest agreement	accord de récolte (n. m.)
harvest area	zone de récolte (n. f.)
harvesting rights	droits de récolte (n. m.)
held for use and benefit of Indians	détenu à l'usage et au profit des Indiens (adj. m.), détenue à l'usage et au profit des Indiens (adj. f.)
hereditary chief	chef héréditaire (n. m. et f.)
heritage site	site patrimonial (n. m.)
holder of surface rights	titulaire des droits de surface (n. m. et f.)
honour of the Crown NOTE The -- must come into play in its dealings with Aboriginal peoples.	honneur de la Couronne (n. m.) NOTA L'-- doit entrer en jeu lorsqu'elle traite avec les peuples autochtones.
hunting ground	terrain de chasse (n. m.)
hunting rights	droits de chasse (n. m.)
- I -	
incidental right	droit accessoire (n. m.)
Indian ^{IA} NOTE Person registered as an Indian or entitled to be registered as an Indian pursuant to the <i>Indian Act</i> .	Indien ^{LI} (n. m.), Indienne (n. f.) NOTA Personne inscrite à titre d'Indien ou qui a droit de l'être selon la <i>Loi sur les Indiens</i> .
Indian Act ^{IA}	Loi sur les Indiens ^{LI} (n. f.)
Indian band	bande d'Indiens (n. f.); bande indienne (n. f.)
Indian band council	conseil de bande indienne (n. m.)
Indian custom ^{IA}	coutume indienne ^{LI} (n. f.)
indianization; amerindianization	amérindianisation (n. f.); indianisation (n. f.)
Indian land; Indian lands	terres indiennes (n. f. pl.)

Aboriginal Law Droit des autochtones

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:
Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{IA} *Indian Act*

^{LI} *Loi sur les Indiens*

Indian lands; Indian land	terres indiennes (n. f. pl.)
Indian moneys ^{IA}	argent des Indiens ^{LI} (n. m.)
Indianness; Amerindianness	amérindianité (n. f.); indianité (n. f.)
Indian register ^{IA}	registre des Indiens ^{LI} (n. m.)
Indian reserve	réserve indienne (n. f.)
Indian reserve land	terre de réserve indienne (n. f.)
Indian settlement	établissement indien (n. m.)
Indian status	statut d'Indien (n. m.), statut d'Indienne (n. m.)
Indian title	titre indien (n. m.)
Indian treaty	traité indien (n. m.)
Indian tribe	tribu indienne (n. f.)
indigen (n.); aborigine (n.) NOTE For example, an Aboriginal person of North America.	indigène (n. m. et f.) NOTA Par exemple, un ou une autochtone de l'Amérique du Nord.
indigenization	indigénisation (n. f.)
indigenous ancestry; native ancestry	ascendance indigène (n. f.)
indigenous peoples; native peoples NOTE -- of North America.	peuples indigènes (n. m.) NOTA -- de l'Amérique du Nord.
individual agreement; specific agreement	accord particulier (n. m.)
inherent right	droit inhérent (n. m.)
interest in land	intérêt foncier (n. m.)
interlocutory injunction	injonction interlocutoire (n. f.)
Inuit (adj.) NOTE The word <i>Inuit</i> means "the people" in Inuktitut. It has superseded the term <i>Eskimo</i> in Canadian legal language.	inuit (adj. m.), inuite (adj. f.) NOTA Le mot <i>inuit</i> signifie « le peuple » en inuktitut. Il a remplacé le terme <i>Esquimau</i> dans le vocabulaire juridique canadien. L'adjectif <i>inuit</i> , tout comme le nom <i>Inuit</i> , s'accorde en genre et en nombre.
Inuit community NOTE Inuit do not live on reserves.	communauté inuite (n. f.) NOTA Les Inuits ne vivent pas dans des réserves.

Aboriginal Law Droit des autochtones

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:
Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{IA} *Indian Act*
^{LI} *Loi sur les Indiens*

Inuk (n. sing.), Inuit (n. pl.) NOTE The words <i>Inuk</i> and <i>Inuit</i> mean “person” and “the people” respectively in Inuktitut. They have superseded the term <i>Eskimo</i> in Canadian legal language.	Inuit (n. m.), Inuite (n. f.) NOTA Le mot <i>Inuit</i> signifie « le peuple » en inuktitut. Il a remplacé le terme <i>Esquimau</i> dans le vocabulaire juridique canadien. Le nom <i>Inuit</i> , tout comme l’adjectif <i>inuit</i> , s’accorde en genre et en nombre.
- J -	
justification test	critère de justification (n. m.); test de justification (n. m.)
- K -	
- L -	
laches NOTE Doctrine of --.	manque de diligence (n. m.) NOTA Règle du --.
land-cession treaty	traité de cession territoriale (n. m.); traité portant cession de terres (n. m.)
land claims NOTE The federal government recognizes comprehensive and specific claims.	revendications territoriales (n. f.) NOTA Le gouvernement fédéral reconnaît les revendications globales et les revendications particulières.
land claims agreement	accord sur des revendications territoriales (n. m.)
land code	code foncier (n. m.)
land scrip	certificat de terres (n. m.)
lands reserved for the Indians NOTE Expression used in section 91 of the <i>Constitution Act, 1867</i> .	terres réservées aux Indiens (n. f.) NOTA Expression utilisée à l’article 91 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> .
land use NOTE Incompatible -- by the Crown.	utilisation des terres (n. f.) NOTA Utilisation incompatible des terres par la Couronne.
lawful possession	possession légale (n. f.)
legal person	personne morale (n. f.)
live off reserve, to NOTE No hyphen between <i>off</i> and <i>reserve</i> .	vivre hors réserve (v.)
live on reserve, to NOTE No hyphen between <i>on</i> and <i>reserve</i> .	vivre dans une réserve (v.) NOTA La préposition <i>sur</i> est un usage erroné.

Aboriginal Law Droit des autochtones

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:
Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{IA} *Indian Act*
^{LI} *Loi sur les Indiens*

locate on reserves, to	s'établir dans des réserves (v.)
- M -	
marine conservation area	aire marine de conservation (n. f.)
marital property	biens matrimoniaux (n. m. pl.)
mediation	médiation (n. f.)
member of a band ^{IA}	membre d'une bande ^{LI} (n. m. et f.)
member of the band council	membre du conseil de bande (n. m. et f.)
membership rule ^{IA}	règle d'appartenance ^{LI} (n. f.)
Métis (adj.) NOTE Spelling variation: <i>Metis</i> . Both spellings are acceptable in English, but the accent is often used.	métis (adj. m.), métisse (adj. f.)
Métis (n.) NOTE Spelling variation: <i>Metis</i> . Both spellings are acceptable in English, but the accent is often used. The feminine form, <i>Métisse</i> , is also found.	Métis (n. m), Métisse (n. f.)
migratory bird harvest area	zone de récolte des oiseaux migrateurs (n. f.)
- N -	
native ancestry; indigenous ancestry	ascendance indigène (n. f.)
native law; Aboriginal law	droit des autochtones (n. m.)
native peoples; indigenous peoples NOTE -- of North America.	peuples indigènes (n. m.) NOTA -- de l'Amérique du Nord.
non-Aboriginal people	non-Autochtones (n. m. et f. pl.)
non-fulfilment NOTE -- of a treaty between First Nations and the Crown.	défaut d'exécution (n. m.) NOTA -- d'un traité entre les Premières Nations et la Couronne.
Non-Status Indian	Indien non inscrit (n. m.), Indienne non inscrite (n. f.)
non-timber resources	ressources non ligneuses (n. f.)
Non-Treaty Indian	Indien non soumis au régime d'un traité (n. m.), Indienne non soumise au régime d'un traité (n. f.)

Aboriginal Law Droit des autochtones

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:
Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{IA} *Indian Act*
^{LI} *Loi sur les Indiens*

- O -	
oral history	histoire orale (n. f.); récits oraux (n. m. pl.)
oral traditions	traditions orales (n. f.)
ownership claim	revendication de propriété (n. f.)
- P -	
peaceable possession	possession paisible (n. f.)
personal and usufructuary right	droit personnel de la nature d'un usufruit (n. m.)
personal property	biens personnels (n. m. pl.)
possession by descent	possession par succession héréditaire (n. f.)
possession by devise	possession par voie testamentaire (n. f.)
possession of land	possession foncière (n. f.)
possessory title	titre possessoire (n. m.)
Crown land; public land	terre de la Couronne (n. f.); terre domaniale (n. f.); terre publique (n. f.)
NOTE Orthographic variant: <i>crown land</i> . Indian reserve lands are not <i>Crown lands</i> .	NOTA Les terres de réserve indienne ne sont pas des <i>terres de la Couronne</i> .
- Q -	
- R -	
racial discrimination	discrimination raciale (n. f.)
range resources	ressources de parcours naturels (n. f.)
recognized rights	droits reconnus (n. m.)
registered as an Indian	inscrit comme Indien (adj. m.), inscrite comme Indienne (adj. f.)
registrar ^{IA}	registraire ^{LI} (n. m. et f.)
renewable resource harvesting area	zone de récolte des ressources renouvelables (n. f.)
renewable resource harvesting right	droit à la récolte des ressources renouvelables (n. m.)
reserve ^{IA}	réserve ^{LI} (n. f.)
NOTE The terms <i>off-reserve</i> and <i>on-reserve</i> are commonly used. There is a hyphen between <i>off</i> and <i>reserve</i> and between <i>on</i> and <i>reserve</i> when it is used	NOTA Les expressions <i>hors réserve</i> , <i>en dehors de la réserve</i> et <i>hors de la réserve</i> sont communément utilisées pour <i>off-reserve</i> tandis que l'expression

Aboriginal Law Droit des autochtones

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:
Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{IA} *Indian Act*
^{LI} *Loi sur les Indiens*

as a modifier, for example First Nations on-reserve housing.	<i>dans une réserve</i> est utilisée pour <i>on-reserve</i> .
reserve land; reserve lands	terres de réserve (n. f. pl.)
Reserve Land Register ^{IA}	Registre des terres de réserve ^{LI} (n. m.)
reserve lands; reserve land	terres de réserve (n. f. pl.)
residential school	pensionnat (n. m.)
resource revenue sharing agreement	accord de partage des revenus tirés des ressources (n. m.)
right of common	droit de communage (n. m.)
right of occupancy	droit d'occupation (n. m.)
right of possession ^{IA}	droit de possession ^{LI} (n. m.)
right of way ¹	emprise (n. f.)
right of way ²	droit de passage (n. m.)
rights claim	revendication de droits (n. f.)
right to gather plants	droit à la cueillette des plantes (n. m.)
right to harvest wildlife	droit à la récolte de la faune (n. m.)
right to hunt game	droit de chasser le gibier (n. m.)
Royal Commission on Aboriginal Peoples	Commission royale sur les peuples autochtones (n. f.)
royal prerogative	prérogative royale (n. f.)
- S -	
section 35 rights	droits reconnus par l'article 35 (n. m.)
self-determination	autodétermination (n. f.)
self-government	autonomie gouvernementale (n. f.)
situated on a reserve	situé dans une réserve (adj. m.), située dans une réserve (adj. f.)
situated on reserve	situé en réserve (adj. m.), située en réserve (adj. f.)
sovereign incompatibility	incompatibilité avec la souveraineté (n. f.)
<i>Sparrow</i> test NOTE In the <i>Sparrow</i> decision.	critère établi dans <i>Sparrow</i> (n. m.) NOTA Il s'agit de l'arrêt <i>Sparrow</i> .
special reserves ^{IA} NOTE Reserves not vested in the Crown.	réserves spéciales ^{LI} (n. f.) NOTA Réserves non dévolues à la Couronne.

Aboriginal Law Droit des autochtones

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{IA} *Indian Act*

^{LI} *Loi sur les Indiens*

specific agreement; individual agreement	accord particulier (n. m.)
specific claim NOTE A claim can be comprehensive or specific.	revendication particulière (n. f.) NOTA Une revendication peut être globale ou particulière.
specific claims settlement	règlement de revendications particulières (n. m.)
Status Indian	Indien inscrit (n. m.), Indienne inscrite (n. f.)
stewardship activity	activité d'intendance (n. f.)
suable entity	entité susceptible de poursuite en justice (n. f.)
submerged land; submerged lands	terres submergées (n. f. pl.)
submerged lands; submerged land	terres submergées (n. f. pl.)
subsurface resources	ressources tréfoncières (n. f.)
subsurface rights	droits tréfonciers (n. m.)
<i>sui generis</i> (Latin phrase) NOTE Aboriginal title is --.	<i>sui generis</i> (expression latine) NOTA Le titre ancestral est un droit --.
surface rights	droits de surface (n. m.)
surrender NOTE -- of lands.	cession (n. f.) NOTA -- de terres.
surrendered land; surrendered lands ^{IA}	terres cédées ^{LI} (n. f. pl.)
surrendered lands ^{IA} ; surrendered land	terres cédées ^{LI} (n. f. pl.)
- T -	
tenured subsurface resources	ressources tréfoncières sous tenure (n. f.)
territorial land; territorial lands	terres territoriales (n. f. pl.)
territorial lands; territorial land	terres territoriales (n. f. pl.)
timber resources	ressources ligneuses (n. f.)
Torrens system NOTE -- of land title registration.	système Torrens (n. m.) NOTA -- d'enregistrement des titres fonciers.
trading with Indians	commerce avec les Indiens (n. m.)

Aboriginal Law Droit des autochtones

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{IA} *Indian Act*

^{LI} *Loi sur les Indiens*

traditional knowledge	savoir traditionnel (n. m.)
traditional laws	lois traditionnelles (n. f.)
traditional methods	méthodes traditionnelles (n. f.)
trapline	territoire de piégeage (n. m.)
trapper	trappeur (n. m.), trappeuse (n. f.)
trapping	piégeage (n. m.)
TRC (initials) Truth and Reconciliation Commission of Canada	CVR (sigle) Commission de vérité et de réconciliation du Canada (n. f.)
treaty	traité (n. m.)
treaty beneficiary	bénéficiaire d'un traité (n. m. et f.)
Treaty Indian	Indien soumis au régime d'un traité (n. m.), Indienne soumise au régime d'un traité (n. f.)
treaty interpretation	interprétation des traités (n. f.)
treaty rights NOTE Expression used in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	droits issus de traités (n. m.) NOTA Expression utilisée à l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .
tresspass; tresspass to land	intrusion (n. f.)
tresspass on a reserve	intrusion dans une réserve (n. f.)
tresspass to land; tresspass	intrusion (n. f.)
tribal chief	chef tribal (n. m.), chef tribale (n. f.)
tribal council	conseil tribal (n. m.)
tribal court	tribunal tribal (n. m.)
tribe NOTE Term used only in a few areas of Canada.	tribu (n. f.) NOTA Terme utilisé dans quelques régions du Canada seulement.
truant officer ^{IA}	agent de surveillance ^{LI} (n. m.), agente de surveillance (n. f.)
truckhouse	maison de troc (n. f.)
truckhouse clause	clause relative aux maisons de troc (n. f.)
Truth and Reconciliation Commission of Canada TRC (initials)	Commission de vérité et de réconciliation du Canada (n. f.) CVR (sigle)
- U -	
underlying title	titre sous-jacent (n. m.)

Aboriginal Law Droit des autochtones

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:
Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{IA} *Indian Act*
^{LI} *Loi sur les Indiens*

undue hardship	difficulté excessive (n. f.)
unimproved land; unimproved lands	terrains non améliorés (n. m. pl.)
unimproved lands; unimproved land	terrains non améliorés (n. m. pl.)
unoccupied land; unoccupied lands	terres inoccupées (n. f. pl.)
unoccupied lands; unoccupied land	terres inoccupées (n. f. pl.)
usufruct	usufruit (n. m.)
- V -	
- W -	
wildlife	animaux sauvages (n. m. pl.); faune (n. f.)
wildlife allocation	allocation faunique (n. f.)
wildlife harvest area	zone de récolte de la faune (n. f.)
- X -	
- Y -	
- Z -	

Aboriginal Law
Droit des autochtones
Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en anglais

BORROWS, John J., et Leonard Ian ROTMAN. *Aboriginal Legal issues: Cases, Materials & Commentary*, 4th ed., Markham, Ontario, LexisNexis Canada, 2012, xxviii, 1155 p.

DOREY Dwight A., et Joseph Eliot MAGNET, sous la direction de. *Aboriginal Rights Litigation*, Markham, Ontario, LexisNexis Butterworths, 2003, xiii, 491 p.

IMAJ, Shin, et Sevda MANSOUR. *The 2011 Annotated Indian Act and Aboriginal Constitutional Provisions*, Toronto, Ontario, Carswell, lxxi, 951 p.

ISAAC, Thomas. *Aboriginal law: Commentary, Cases and Materials*, 3rd ed., Saskatoon, Saskatchewan, Purich Publishing Ltd., c2004, xxvii, 559 p.

ISAAC, Thomas. *Aboriginal law: Commentary and Analysis*, Saskatoon, Saskatchewan, Purich Publishing Ltd., c2012, 443 p.

MAINVILLE, Robert. *An Overview of Aboriginal and Treaty Rights and Compensation for their Breach*, Saskatoon, Saskatchewan, Purich Publishing, 2001, xxiv, 166 p.

MCCABE, J. Timothy S. *The law of treaties between the Crown and Aboriginal Peoples*, Markham, Ontario, LexisNexis, 2010, xix, 444 p.

OLTHUIS, KLEER, TOWNSHEND LLP, et autres. *Aboriginal Law Handbook*, 4th ed., Toronto, Ontario, Carswell, c2012, xcix, 701 p.

SALEMBIER, Paul, et autres. *Modern First Nations Legislation Annotated*, 2013 ed., Markham, Ontario, LexisNexis Canada, 2012, xlii, 661 p.

WILKINS, Kerry. *Advancing Aboriginal Claims: Visions, Strategies, Directions*, Saskatoon, Saskatchewan, Purich Publishing Ltd., 2004, 320 p.

WILSON Frederica, et Melanie MALLETT, sous la direction de. *Métis-Crown Relations: Rights, Identity, Jurisdiction and Governance*, Toronto, Ontario, Irwin Law Inc., c2008, xviii, 500 p.

WOODWARD, Jack. *Consolidated Native Law Statutes, Regulations and Treaties*, 2013-2014 ed., Toronto, Ontario, Carswell, xv, 1068 p.

WOODWARD, Jack. *Native Law*, Toronto, Ontario, Carswell, 1989-, 2 vol.

Aboriginal Law Droit des autochtones

Ouvrages spécialisés en français

CONFÉRENCE D'INSIGHT INFORMATION. *Forum autochtone : comptes rendus de conférences*, 4^e éd., Insight Press, c2006, 381 p.

DUPUIS, Renée. *La question indienne au Canada*, Montréal, Boréal, 1991, 124 p.

DUPUIS, Renée. *Le statut juridique des peuples autochtones en droit canadien*, Scarborough, Ontario, Carswell, c1999, xxii, 302 p.

OTIS, Ghislain. *Droit, territoire et gouvernance des peuples autochtones*, Québec, Presses de l'Université Laval, 2004, xi, 197 p.

Sites Internet

AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADA. DIRECTION GÉNÉRALE DES COMMUNICATIONS. *Terminologie autochtone : Une terminologie en évolution qui se rapporte aux peuples autochtones au Canada*, [En ligne], octobre 2002. [http://www.collectionscanada.gc.ca/webarchives/20071125001910/http://www.ainc-inac.gc.ca/pr/pub/wf/wofi_f.pdf] (Consulté le 10 novembre 2013).

ALBERTA EDUCATION. ABORIGINAL SERVICES BRANCH AND LEARNING AND TEACHING RESOURCES. *Our Words, Our Ways: Teaching First Nations, Métis and Inuit Learners*, [En ligne], c2005. [<http://education.alberta.ca/media/307199/words.pdf>] (Consulté le 10 novembre 2013).

ALBERTA EDUCATION. *FNMI Policy Framework: Glossary*, [En ligne]. [<http://education.alberta.ca/teachers/fnmi/policies/fnmipolicy/glossary.aspx>] (Consulté le 10 novembre 2013).

BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES CANADA. *Glossaire*, [En ligne]. [<http://www.collectionscanada.gc.ca/aboriginal-heritage/020016-5000-f.html>] (Consulté le 10 novembre 2013).

CAPE BRETON UNIVERSITY. *Glossary of Terms Used in Aboriginal Historical Research*, [En ligne]. [<http://www.cbu.ca/mrc/glossary>] (Consulté le 8 novembre 2013).

CUPE 50. *Glossary*, [En ligne], Jul 6, 2006. [<http://cupe.ca/aboriginal/Glossary>] (Consulté le 8 novembre 2013).

Aboriginal Law Droit des autochtones

GOUVERNEMENT DU CANADA. « Accord définitif des premières nations maa-nulthes », dans *Affaires autochtones et développement du Nord Canada*, [En ligne], Date de modification : 2010-09-15. [<http://www.aadnc-aandc.gc.ca/fra/1100100022593/1100100022594>] (Consulté le 17 février 2014).

GOUVERNEMENT DU CANADA. « Accord définitif des premières nations maa-nulthes », dans *Affaires autochtones et développement du Nord Canada*, [En ligne], 2009-04-09. [http://www.aadnc-aandc.gc.ca/DAM/DAM-INTER-BC/STAGING/texte-text/mna_fa_mnafa_1335899212893_fra.pdf] (Consulté le 3 février 2014).

GOUVERNEMENT DU CANADA. « Glossaire – Claire et son grand-père », dans *Affaires autochtones et développement du Nord Canada*, [En ligne], 2011-04-18. [<http://www.aadnc-aandc.gc.ca/fra/1303146197243/1303146422570>] (Consulté le 9 novembre 2013).

GOVERNMENT OF CANADA. « Glossary for Claire and her Grandfather », dans *Aboriginal Affairs and Northern Development Canada*, [En ligne], 2011-04-18. [<http://www.aadnc-aandc.gc.ca/eng/1303146197243/1303146422570>] (Consulté le 9 novembre 2013).

GOVERNMENT OF CANADA. « Maa-nuth First Nations Final Agreement », dans *Aboriginal Affairs and Northern Development Canada*, [En ligne], Date modified: 2010-09-15. [<http://www.aadnc-aandc.gc.ca/eng/1100100022593/1100100022594>] (Consulté le 17 février 2014).

INDIAN AND NORTHERN AFFAIRS CANADA. COMMUNICATIONS BRANCH. *Words First: An Evolving Terminology Relating to Aboriginal Peoples in Canada*, [En ligne], October 2002. [http://www.collectionscanada.gc.ca/webarchives/20071124233110/http://www.ainc-inac.gc.ca/pr/pub/wf/wofi_e.pdf] (Consulté le 10 novembre 2013).

LIBRARY AND ARCHIVES CANADA. *Glossary*, [En ligne]. [<http://www.collectionscanada.gc.ca/patrimoine-autochtone/020016-5000-e.html>] (Consulté le 10 novembre 2013).

NORTHWEST TERRITORIES. ABORIGINAL AFFAIRS AND INTERGOVERNMENTAL RELATIONS. *Glossary of Terms*, [En ligne]. [http://www.daair.gov.nt.ca/_live/pages/wpPages/Glossaryofterms.aspx] (Consulté le 10 novembre 2013).

ONTARIO. *Aboriginal glossary of terms*, [En ligne], Updated: July 31, 2013. [<http://www.ontario.ca/aboriginal/aboriginal-glossary-terms>] (Consulté le 8 novembre 2013).

Aboriginal Law Droit des autochtones

ONTARIO. *Lexique de termes concernant les peuples autochtones*, [En ligne], mis à jour : 31 juillet 2013. [<http://www.ontario.ca/fr/autochtones/lexique-de-termes-concernant-les-peuples-autochtones>] (Consulté le 8 novembre 2013).

SCFP 50. *Glossaire*, [En ligne], le 6 juillet 2006. [<http://scfp.ca/autochtones/Glossaire>] (Consulté le 8 novembre 2013).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne]. [<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://w3.granddictionnaire.com>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens), [En ligne]. [<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>].